

Nivel de competencia digital de los docentes de la carrera de traducción e interpretación de una universidad peruana, Lima 2023

Ana Guadalupe Sánchez Medina
María Villanelo Ninapaytan
Universidad Ricardo Palma

RESUMEN

El presente artículo tiene como objetivo identificar el nivel de competencia digital de los docentes de la carrera de traducción e interpretación de una universidad peruana. Se trató de una investigación descriptiva que se identificaron los diferentes niveles de competencia digital de los docentes de la carrera de traducción e interpretación de una universidad peruana. Por otro lado, esta investigación fue de diseño no experimental ya que solamente se observó el comportamiento de dicho fenómeno de estudio sin manipular la variable competencia digital. Finalmente, se aplicó un cuestionario a una muestra de 45 docentes de la carrera de traducción e interpretación de una universidad peruana. Los niveles de competencia digital hallados en estos docentes fueron: novato 33.33%, explorador 22.22%, integrador 11.11%, experto 15.56 %, líder 11.11% y pionero 6.67%.

PALABRAS CLAVE: Competencia digital, traducción, interpretación

Level of digital competence of teachers of translation and interpreting courses at a Peruvian university, Lima 2023

ABSTRACT

The purpose of this article is to identify the level of digital competence of translation and interpreting teachers at a Peruvian university. It was a descriptive research since it identified the different levels of digital competence of teachers in the translation and interpreting career of a Peruvian university. On the other hand, this research was of non-experimental design since only the behavior of the study phenomenon was observed without manipulating the digital competence variable. Finally, a questionnaire was applied to a sample of 45 teachers of translation and interpretation at a Peruvian university. The levels of digital competence found in these teachers were: novice 33.33%, explorer 22.22%, integrator 11.11%, expert 15.56%, leader 11.11% and pioneer 6.67%.

KEYWORDS: Digital competence, translation, interpreting

Introducción

La pandemia mundial del SARS-CoV-2 ha transformado la labor docente a nivel mundial. Dentro de este contexto actual se ha evidenciado muchas necesidades formativas en los docentes y esto genera un gran desafío, ya que el pasar de la educación presencial a la virtual ha mostrado que además del manejo disciplinar, es necesario que el docente desarrolle las competencias digitales docentes para brindar un servicio educativo de calidad a sus estudiantes y que además responda a las exigencias de la sociedad actual (Lévano et al., 2019).

La competencia digital docente implica que el profesional de la educación hace uso de las TIC y tiene la capacidad para integrarlas en el aula mediante la aplicación de estrategias de enseñanza y aprendizaje que desarrollen el aspecto digital de los estudiantes (Krumsvik, 2011).

García Francisco (2017) en su investigación titulada: “Competencias digitales en la docencia universitaria del siglo XXI” formuló como objetivo determinar las características de la competencia digital que deben adquirir los docentes universitarios, para formar a los estudiantes que demanda la Sociedad de la Información y el Conocimiento, lo cual muestra una relación intensa con la presente investigación al compartir la competencia digital la cual es una habilidad que debe adquirir el docente universitario para estar a la vanguardia, si bien es cierto esta investigación es más descriptiva de las competencias digitales, la presente se refuerza con el uso de la Web 2.0, no obstante sigue habiendo relación al compartir un objetivo similar.

Guamán Carla (2016) en su investigación “Estudio de las competencias digitales educativas de los docentes de básica media de las instituciones educativas de la parroquia veloz de la ciudad de Riobamba” formuló como objetivo identificar las competencias digitales educativas para determinar si los docentes dominan las competencias digitales y el uso adecuado de las TIC para aplicar en los procesos educativos con los estudiantes. Al respecto coincide con la presente investigación en tratar la variable Competencia digital.

Seguridad y Resolución de problemas.

El documento Definición y Selección de Competencias (DeSeCo) de la Organización para la Cooperación y Desarrollo Económicos, en base al cual Symone y Hersh, (2006, p. 86), define a la competencia como:

La capacidad de responder a demandas complejas y llevar a cabo tareas diversas de forma adecuada. Supone una combinación de habilidades prácticas, conocimientos, motivación, valores éticos, actitudes, emociones y otros componentes sociales y de

comportamiento que se movilizan conjuntamente para lograr una acción eficaz. Por lo tanto, las competencias son un conjunto de conocimientos y habilidades complicadas que se ejecutan para atender demandas de una situación.

Por otro lado, Rodríguez (2014, p. 18) afirma:

Se consideran competencias fundamentales aquellas competencias imprescindibles que necesitan todos los seres humanos para hacer frente a las exigencias de los diferentes contextos de su vida como ciudadanos.

Las competencias fundamentales o key competences son aquellas que son importantes para muchas áreas de la vida, que contribuyen a una vida satisfactoria y al buen funcionamiento de la comunidad social.

(Mezarina et al., 2011) afirman que la integración de las tecnologías emergentes dentro de los ambientes educativos y de la vida cotidiana ha permitido el desarrollo de los medios digitales y de los ambientes de aprendizaje electrónicos en donde los recursos educativos abiertos y los objetos de aprendizaje expresan sus mejores potencialidades educativas.

Por otro lado, La complejidad de la sociedad actual inmersa según Galindo, Ruiz, y Ruiz (2017) en la cuarta revolución industrial, deberá enfrentar una serie de desafíos y diatribas que se amalgaman irreversiblemente y con ello se gesta la anuencia de cambios, donde las tecnologías y el creciente empleo de las mismas conlleva a diferenciar a los miembros de este contexto educativo entre aquellos que poseen ciertas competencias digitales y los otros que oprobiosamente desconocen dichas competencias digitales así como el impacto de su magnitud en el contexto actual .

No cabe duda alguna que el siglo XXI es el siglo de la digitalización de la información, aspecto que engloba los cambios más radicales, sin embargo, muchos docentes aún no se adaptan a tan severos cambios tanto cualitativos como cuantitativos. Para Marzal y Cruz (2018) las competencias digitales, en la formación de los ciudadanos, permitirá perspectivas de empoderamiento en relación a aspectos sociales intrínsecos como la política, economía, empleabilidad; así como también aspectos de las nuevas tendencias culturales y de entretenimiento en el presente siglo. Gisbert y Esteve (2011) argumentan que las competencias digitales corresponden la sumatoria de la habilidad, del conocimiento; además de actitudes referidos al aspecto tecnológico, informacionales de multimedia el cual da paso a procesos alfabetizadores diversos. Citado por Mon y Cervera (2013, p.32) argumentan “no bastará con contar con habilidades, se deberá incidir en la tenencia de capacidades de remitirlos a la práctica, de aplicarlas en contextos determinados a favor de un proceso de enseñanza – aprendizaje”.

Es dentro de este enfoque que surge esta investigación con la finalidad de evidenciar cuál es el nivel de competencia digital de los docentes de la carrera de traducción e interpretación de una universidad peruana, Lima 2023. Para efectos de esta investigación, se tuvo en cuenta la conceptualización, dimensiones y niveles de progresión del Marco Europeo para la Competencia digital de educadores, DigCompEdu (Redecker, 2017). Este documento tiene la particularidad de estar dirigido a profesionales docentes de educación superior; caracterizándose por proveer la base necesaria para formar a los docentes en TIC, incluyendo elementos pedagógicos para transformar su práctica docente.

Método

La presente investigación fue de tipo descriptiva ya que tuvo como objetivo describir el nivel de competencia digital de los docentes de la carrera de traducción e interpretación de una universidad peruana, Lima 2023. Según Bernal (2010) la investigación descriptiva permite conocer a profundidad las características que determinan a cierto grupo específico a partir de la información recogida.

Por otro lado, el diseño de la investigación fue de corte no experimental, tal como lo señalan Hernández et. al. (2014), en el diseño experimental las variables no son manipuladas intencionalmente, sino que “los fenómenos se estudian tal y como suceden en su ambiente natural” (p. 143). De igual manera esta investigación tuvo un diseño transversal porque los datos se recogieron en una sola oportunidad y en una fecha determinada Hernández et. al. (2014).

Finalmente, la muestra de la presente investigación estuvo constituida por 45 docentes. Se aplicó un muestreo no probabilístico por conveniencia. (Casal y Mateu, 2003). Se aplicó un cuestionario (Pérez, 1991) para la recogida de los datos en base a las dimensiones y niveles de progresión del Marco Europeo para la Competencia digital de educadores, DigCompEdu (Redecker, 2017). El cuestionario de Redecker (2017) fue validado por 4 expertos con el grado de doctor y luego se hizo una prueba piloto con 10 docentes para ver su eficacia y eficiencia. Luego, se aplicó a la muestra seleccionada de 45 docentes. El DigCompEdu entiende a la competencia digital del profesorado como las habilidades digitales específicas aprovechadas por el educador para mejorar sus prácticas y estrategias organizativas; permitiéndoles impulsar la intervención activa de los educandos en la vida y el trabajo en la era digital (Redecker, 2017). Contiene 22 competencias y 6 áreas competenciales, las mismas que han sido consideradas como dimensiones en el presente estudio; el área 1 “Compromiso profesional”, es considerada como la capacidad de los maestros para comunicarse con su entorno y promover por sí mismo su desarrollo profesional; el área 2 “Recursos digitales”, ligado a usar, crear y compartir contenidos digitales; el área 3 “Pedagogía digital”, orientada

al uso de las TIC en el proceso educativo; el área 4 “Evaluación y retroalimentación”, tiene que ver con el uso de estrategias digitales para mejorar los procesos evaluativos y de progresión de los aprendizajes de los estudiantes; el área 5 “Empoderar al estudiante”, que pretende potenciar la competencia digital para promover la autonomía de los estudiantes y finalmente el área 6 “Facilitar la competencia digital en los alumnos”, promoviendo el uso responsable de las herramientas digitales con la finalidad de fomentar la creación, comunicación, resolución de dificultades y el bien propio y común. (Redecker, 2017, p. 16). En cuanto a los niveles de progresión de un (a) profesor (a), respecto a la competencia digital, lo conceptualizan de la siguiente manera: “novato” (A1), es decir, el docente muestra inexperiencia y necesidad de orientación tecnológica; “explorador” (A2), tiene dificultad para incorporar la competencia digital en su práctica profesional; “integrador” (B1), es decir experimenta y reflexiona con la tecnología en educación; “experto” (B2), muestra dominio amplio de tecnologías en educación y busca mejorar su práctica permanentemente; “líder” (C1), que adapta sus conocimientos tecnológicos a sus necesidades y es fuente de inspiración, por último “pionero” (C2), quien es capaz de cuestionar el uso de las tecnologías y estrategias pedagógicas, lidera las innovaciones en TIC y es un referente a seguir.

La presente investigación surgió de la siguiente interrogante general:

¿Cuáles son los niveles de competencia digital de los docentes de la carrera de traducción e interpretación de una universidad peruana, Lima 2023?

Por otro lado, respondió a la siguiente hipótesis general de trabajo:

Los niveles de competencia digital de los docentes de la carrera de traducción e interpretación de una universidad peruana, Lima 2023 son novato, explorador, integrador, experto, líder y pionero.

Resultados

Los datos cuantitativos se obtuvieron de 45 cuestionarios aplicados a una muestra de docentes de la carrera de traducción e interpretación de una universidad peruana, Lima 2023 quienes fueron elegido a través de un muestreo no probabilístico por conveniencia.

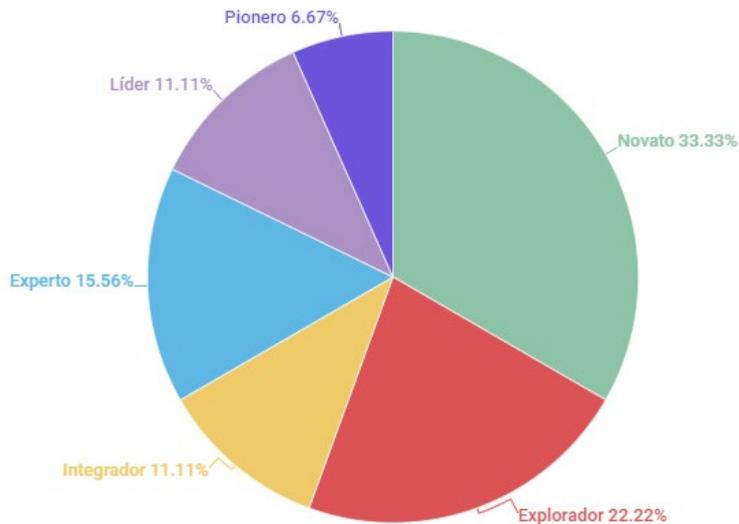
Para tal efecto se empleó el cuestionario que según Pérez (1991) es una herramienta que contiene una serie de preguntas, generalmente de diferente tipo, elaboradas de manera sistemática y cuidadosa, sobre eventos y preguntas de interés en investigación o evaluación, y pueden ser utilizadas de diferentes formas. Muy útil para recopilar información, especialmente información de difícil acceso debido a la lejanía de las personas a las que hay que tener en cuenta o la dificultad de recopilarlas.

Por otro lado, utilizamos la estadística descriptiva para procesar los datos del cuestionario en base a la teoría de del Marco Europeo para la Competencia digital de educadores, DigCompEdu (Redecker, 2017).

El DigCompEdu entiende a la competencia digital del profesorado como las habilidades digitales específicas aprovechadas por el educador para mejorar sus prácticas y estrategias organizativas; permitiéndoles impulsar la intervención activa de los educandos en la vida y el trabajo en la era digital (Redecker, 2017). Contiene 22 competencias y 6 áreas competenciales (novato, explorador, integrador, experto, líder y pionero).

Gráfico N°1: competencia digital de los docentes de la carrera de traducción e interpretación de una universidad peruana, Lima 2023

COMPETENCIA DIGITAL DE LOS DOCENTES DE LA CARRERA DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN DE UNA UNIVERSIDAD PERUANA



Como se observó en el Gráfico N.º 1, al analizar los 45 cuestionarios aplicados a la muestra de docentes, se evidenció lo siguiente: 33.33% tenía una competencia digital de novato, 22.22 % mostró una competencia digital de explorador, 11.11 % reveló que tenía una competencia digital de integrador, 15.56% evidenció una competencia digital de experto, 11.11 % reveló una competencia digital de líder y finalmente, un 6.67 % mostró una competencia digital de pionero. Por lo tanto, se comprobó la hipótesis general del trabajo. Los niveles de competencia digital de los docentes de la carrera de traducción e interpretación de una universidad peruana, Lima 2023 son novato, explorador, integrador, experto, líder y pionero. Por otro lado, se evidenció que el 6.67 % de los docentes que obtuvieron como competencia digital pionero provenían del estrato social A lo que implica que pudieron capacitarse de manera particular. En cambio, el 22.22 % de los docentes que evidenciaron tener una competencia digital novato pertenecían al estrato social D; por lo que es muy difícil tener acceso a gastos extra. Esta investigación evidencia la necesidad que tiene esta universidad privada de Lima de capacitar continuamente a sus docentes para elevar sus competencias digitales.

Discusión

La presente investigación titulada “Niveles de competencia digital de los docentes de la carrera de traducción e interpretación de una universidad peruana, Lima 2023” tuvo como objetivo general determinar los niveles de competencia digital de los docentes de la carrera de traducción e interpretación de una universidad peruana, Lima 2023. Para lograr dicho objetivo, se seleccionó una muestra de 45 docentes de la carrera de traducción e interpretación de una universidad peruana, Lima 2023 y se empleó un diseño de investigación descriptivo y transversal. Por añadidura, nuestra investigación comprobó la siguiente hipótesis general de trabajo: Los niveles de competencia digital de los docentes de la carrera de traducción e interpretación de una universidad peruana, Lima 2023 son novato, explorador, integrador, experto, líder y pionero.

En cuanto al nivel de competencia de tipo de novato, en nuestra investigación se evidenció un número alto de docentes, es decir, un 33.33 % de los encuestados. Al respecto, Boudet, J. M. F. (2017) en su investigación titulada “Assessment of digital competence in teachers in the autonomous community of Aragon” obtuvo al igual que en nuestra investigación un hallazgo alto de este nivel de competencia digital. Resultados similares fueron evidenciados por Valdiviezo y Gonzales (2016) en su investigación titulada “Competencia digital: ¿Dónde estamos? Donde la mayoría de encuestas tuvo un nivel de competencia novata.

En lo que respecta al nivel de competencias exploradoras e integradoras. Nuestros hallazgos evidenciaron lo siguiente: 22.22 % de competencia exploradora y 11.11 % de competencia integradora. Al respecto, Artacho et al (2020) en su investigación

titulada "Teacher training in lifelong" llegaron a la conclusión que había un nivel de competencia digital regular de nivel de competencia exploradora, hallazgo similar en nuestra investigación. No hubo coincidencia con los hallazgos de Fuentes et al (2019) en su investigación titulada "Analysis of the digital teaching competence".

Sobre el nivel de competencia de tipo experto, líder y pionero, nuestros hallazgos evidenciaron lo siguiente: 15.56 % nivel experto, 11.11 % nivel líder y 6.67 % nivel experto. Hallazgos que revelan la necesidad de mejorar las competencias digitales en nuestra muestra de estudio. Sin embargo, otros estudios revelan hallazgos diferentes a los nuestros. Es decir, que estos niveles si son óptimos. Esto lo evidenció Ángeles (2021) en su investigación titulada "Competencia digital en la gestión de la calidad".

Se concluyó que los niveles de competencia digital de los docentes de la carrera de traducción e interpretación de una universidad peruana, Lima 2023 fueron novato, explorador, integrador, experto, líder y pionero.

Referencias

Ángeles, A. (2021). Liderazgo pedagógico, competencia digital en la gestión de calidad de los directivos de las instituciones educativas. El Agustino, 2020. [Universidad César Vallejo]. <https://hdl.handle.net/20.500.12692/54651>

Artacho, E. G., Martínez, T. S., Ortega, J. L., Marín, J. A., & García, G. G. (2020). Teacher training in lifelong learning-the importance of digital competence in the encouragement of teaching innovation. Sustainability (Switzerland), 12(7). <https://doi.org/10.3390/su12072852>

Boudet, J. M. F. (2017). Assessment of digital competence in teachers in the autonomous community of Aragon. Revista Electronica de Investigacion Educativa, 19(4), 73-83. <https://doi.org/10.24320/redie.2017.19.4.1359>

Casal, J., & Mateu, E. (2003). Tipos de muestreo. Rev. Epidem. Med. Prev, 1(1), 3-7., 17.

Fuentes, A., López, J., & Pozo, S. (2019). Analysis of the digital teaching competence: Key factor in the performance of active pedagogies with augmented reality. REICE. Revista Iberoamericana Sobre Calidad, Eficacia y Cambio en Educación, 17(2), 27-42. <https://doi.org/10.15366/reice2019.17.2.002>

Galindo, F., Ruiz, S., & Ruiz, F. (2017). Competencias digitales ante la irrupción de

la Cuarta Revolución Industrial. Estudos em Comunicação, 25(1), 1-11. Recuperado de: <http://ojs.labcom-ifp.ubi.pt/index.php/ec/article/view/277>

García, F. (2017) Competencias digitales en la docencia universitaria del siglo XXI (Tesis doctoral) Recuperado de: <https://eprints.ucm.es/44237/>

Guamán, C. (2016) Estudio de las competencias digitales educativas de los docentes de básica media de las instituciones educativas de la parroquia veloz de la ciudad de Riobamba. (Tesis de pregrado) Recuperado de: <http://dspace.unach.edu.ec/bitstream/51000/1848/1/UNACH-FCEHTTG-INFORM-000008.pdf>

Gisbert et al . (2011). El desarrollo profesional docente con apoyo de Tecnologías de Información y Comunicación-TIC,. en Tecnología y Comunicación Educativas Año 22, No. 46

Hernández, R., Fernández, C., & Baptista, P. (2014). Metodología de la investigación (6° edición). <https://www.uca.ac.cr/wpcontent/uploads/2017/10/Investigacion.pdf>

Lévano, L., Sánchez, S., Guillén, P., Tello, S., Herrera, N., & Collantes, Z. (2019). Competencias digitales y educación. Propósitos y Representaciones, 7(2), 569-578. <https://doi.org/10.20511/pyr2019.v7n2.329>

Mezarina, C., Páez, H., Terán, O., & Toscano, R. (2015). Aplicación de las TIC en la educación superior como estrategia innovadora para el desarrollo de competencias digitales. Campus Virtuales, 3(1), 88-101. Recuperado en: <http://uajournals.com/ojs/index.php/campusvirtuales/article/view/52>

Pérez, J. (1991). El Positivismo y la Investigación Científica. Revista Empresarial, 9(3), 29-34.

Pozo, S., López, J., Moreno, A., & Hinojo, F. J. (2020). Flipped learning y competencia digital: Una conexión docente necesaria para su desarrollo en la 56 educación actual. Revista Electrónica Interuniversitaria de Formación del Profesorado, 23(2). <https://doi.org/10.6018/reifop.422971>

Redecker, C. (2017). Marco Europeo para la Competencia digital de educadores: DigCompEdu.

Rodríguez, F. (2017). El desarrollo de las competencias básicas con aplicaciones web 2.0, España, Madrid: Editorial La Muralla S.A.

Symone, D. y Hersh, L. (2006) Las competencias clave para el bienestar personal, social y económico. España, Madrid: Ediciones Aljibe

Valdivieso, T. S., & Gonzáles, M. Á. (2016). Competencia Digital Docente: ¿Dónde Estamos?. Perfil Del Docente De Educación Primaria Y Secundaria. El Caso De Ecuador. *Píxel-Bit, Revista de Medios y Educación*, 49, 57-73. <https://doi.org/10.12795/pixelbit.2016.i49>.